AUGLÝSING

um tvær bókanir við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

Hinn 29. júní 1995 voru aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjöl Íslands vegna bókunar nr. 4 við almennan samning frá 2. september 1949 um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins sem gerð var í París 16. desember 1961 og bókunar nr. 5 við almenna samninginn sem gerð var í Strassborg 18. júní 1990. Almenni samningurinn er birtur í Samningum Íslands við erlend ríki, nr. 83, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 99/1955, Samninga Íslands við erlend ríki, nr. 84 og 85, og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1971.

Bókun nr. 4 öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 29. júní 1995. Bókun nr. 5 öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. október 1995.

Bókun nr. 4 er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókun nr. 5 sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal 1.

BÓKUN NR. 4 við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

Ríkisstjórnir þær sem undirritað hafa bókun þessa og aðilar eru að Evrópuráðinu,

hafa í huga að samkvæmt ákvæðum 59. gr. sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis, sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur „sáttmálinn") njóta dómarar mannréttindadómstóls Evrópu (hér eftir nefndur „dómstóllinn") þeirra forréttinda og friðhelgi við störf sín sem kveðið er á um í 40. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og í þeim samningum sem gerðir hafa verið á grundvelli hennar;

telja að nauðsynlegt sé að tilgreina og skilgreina framangreind forréttindi og friðhelgi í bókun við samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins, sem undirritaður var í París 2. september 1949;

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Í bókun þessari merkir „dómari" sérhvern dómara sem kjörinn er skv. 39. gr. sáttmálans svo og sérhvern dómara sem tilnefndur er sérstaklega af viðkomandi aðildarríki skv. 43. gr. sáttmálans.

FOURTH PROTOCOL to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"); the members of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September 1949;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol, the term "judges" means judges elected in accordance with Article 39 of the Convention as well as any *ad hoc* judge appointed by a State party concerned in pursuance of Article 43 of the Convention.

2. gr.

Er dómarar rækja störf sín og meðan þeir ferðast vegna starfa sinna njóta þeir eftirtalinna forréttinda og friðhelgi:

a) friðhelgi að því er varðar handtöku og frelsissviptingu og hald á einkafarangri svo og friðhelgi að því er varðar hvers konar málsókn vegna hvers konar athafna þeirra í opinberu starfi þ.á m. vegna ummæla í ræðu eða riti;

b) undanþágu að því er varðar þá sjálfa og maka þeirra frá öllum hömlum á ferðafrelsi við brottför frá búsetulandi sínu og við endurkomu þangað og þegar komið er til og farið frá landi því þar sem þeir rækja störf sín; og frá skráningu útlendinga í landi sem heimsótt er eða þeir fara um vegna starfa sinna.

Article 2

The judges shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) exemption in respect of themselves and their spouses as regards any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions; and from aliens' registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

3. gr.

Er dómarar ferðast vegna starfa sinna skal þeim hvað varðar tollgæslu og gjaldeyriseftirlit veitt

a) af hálfu stjórnvalda lands síns, sama aðstaða og veitt er háttsettum embættismönnum sem ferðast utanlands í tímabundnum opinberum erindum;

b) af hálfu stjórnvalda annarra aðila, sama aðstaða og veitt er formönnum sendinefnda erlendra ríkisstjórna.

Article 3

In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the judges shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(a) by their own Government the same facilities as those accorded to senior Government officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities those accorded to heads of diplomatic missions.

4. gr.

1. Skjöl og gögn dómstólsins, dómara og skrifstofu dómstólsins eru friðhelg að því leyti sem þau varða starfsemi dómstólsins.

2. Ekki má hefta eða ritskoða opinber bréf eða önnur opinber boðskipti dómstólsins, dómara hans eða skrifstofu dómstólsins.

Article 4

1. Documents and papers of the Court, judges and Registry, in so far as they relate to they business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

5. gr.

Til að tryggja dómurum óskorað málfrelsi og fullkomið sjálfstæði í störfum sínum, skal friðhelgi þeirra að því er varðar málsókn vegna ummæla í ræðu eða riti og allra athafna þeirra í störfum haldast enda þótt viðkomandi gegni ekki lengur slíkum störfum.

Article 5

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

6. gr.

Forréttindi og friðhelgi eru ekki veitt dómurum til persónulegra hagsbóta heldur til að vernda sjálfstæði þeirra í störfum. Eingöngu fullskipaður dómstóllinn er til þess bær að aflétta friðhelgi af dómurum í tilvikum sem dómstóllinn telur að friðhelgin hefti framgang réttvísinnar og þar sem unnt er að aflétta friðhelgi án þess að skaða tilgang hennar.

Article 6

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

7. gr.

1. Ákvæði 2.-5. gr. þessarar bókunar eiga við um ritara dómstólsins og vararitara er hann gegnir starfi ritara án þess þó að skerða hver þau forréttindi eða friðhelgi sem þeir kunna að njóta skv. 18. gr. almenna samningsins um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

2. Um vararitara dómstólsins að því er varðar störf hans er hann gegnir ekki störfum ritara gilda ákvæði 18. gr. almenna samningsins um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

3. Forréttindi og friðhelgi skv. 1. og 2. mgr. þessarar greinar eru ekki veitt ritara og vararitara til persónulegra hagsbóta heldur til að auðvelda þeim að rækja störf sín. Eingöngu fullskipaður dómstóllinn er til þess bær að aflétta af ritara og vararitara friðhelgi þeirra og hann hefur ekki einungis rétt til þess heldur er honum skylt að aflétta af ritara og vararitara friðhelgi í tilvikum sem hann telur að friðhelgin hefti framgang réttvísinnar og þar sem unnt er að aflétta friðhelgi án þess að skaða tilgang hennar.

Article 7

1. The provisions of Articles 2 to 5 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when he is acting as the Registrar, without prejudice to any privileges and immunities to which they may be entitled under Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

2. The provisions of Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Deputy Registrar of the Court in respect of his services as such when he is not acting as Registrar.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and Deputy Registrar, not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of its Registrar and Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

8. gr.

1. Sérhvert ríki getur þegar það undirritar án fyrirvara að því er varðar fullgildingu, eða hvenær sem er eftir það, lýst því yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að bókun þessi skuli gilda fyrir öll eða einhver þau landsvæði sem það annast alþjóðasamskipti fyrir og sem sáttmálinn um verndun mannréttinda og mannfrelsis tekur til skv. 63. gr. sáttmálans.

Article 8

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where, according to Article 63 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the said Convention applies.

2. Bókunin gildir um það eða þau landsvæði sem greind eru í tilkynningu að 30 dögum liðnum frá því að tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

9. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðila Evrópuráðsins og geta þau gerst aðilar að henni með því annaðhvort:

a) að undirrita hana án fyrirvara um fullgildingu, eða

b) að undirrita hana með fyrirvara um fullgildingu og fullgilda hana síðar.

Skjöl um fullgildingu skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

Article 9

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, or by

(b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

10. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi jafnskjótt og þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa í samræmi við ákvæði 9. gr. undirritað hana án fyrirvara um fullgildingu eða hafa fullgilt hana.

2. Að því er varðar aðila sem síðar fullgildir bókunina eða undirritar hana án fyrirvara um fullgildingu skal hún öðlast gildi þann dag sem hún er undirrituð eða fullgildingarskjal er afhent til vörslu.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 9, have signed it without reservation in respect of ratfication or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

11. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðilum Evrópuráðsins um:

a) heiti undirritunaraðila og afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu;

b) gildistökudag þessarar bókunar.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of:

(a) the names of signatories and the deposit of any instrument of ratification;

(b) the date of entry into force of this Protocol.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Gjört í París, 16. desember 1961, á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til ríkisstjórna þeirra sem undirritað hafa bókunina.

Done at Paris, this 16th day of December, 1961 in English and in French., both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN NR. 5 við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa bókun þessa,

hafa í huga að samkvæmt ákvæðum 59. gr. sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis (hér eftir nefndur „sáttmálinn“) sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950, njóta nefndarmenn í mannréttindanefnd Evrópu (hér eftir kölluð „nefndin“) og dómarar í mannréttindadómstóli Evrópu (hér eftir nefndur „dómstóllinn“) þeirra forréttinda og friðhelgi sem kveðið er á um í 40. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og samningum sem gerðir eru samkvæmt henni er þeir ræka störf sín;

minnast þess að þessi forréttindi og friðhelgi hafa verið tilgreind og skilgreind í 2. og 4. bókun við almenna samninginn um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins sem undirritaður var í París 2. september 1949 en bókanirnar voru undirritaðar í París annars vegar 15. desember 1956 og hins vegar 16. desember 1961,

telja nauðsynlegt í ljósi breytinga sem orðið hafa á starfsemi eftirlitsstofnana sáttmálans að auka við framangreindan almennan samning með nýjum bókunum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Nefndarmenn og dómarar skulu undanþegnir sköttum á laun, þóknun og dagpeninga sem Evrópuráðið greiðir þeim.

2. Orðin „nefndarmenn og dómarar“ ná einnig yfir þá nefndarmenn og dómara sem halda áfram vinnu að málum sem þeir höfðu þegar til meðferðar er aðrir tóku við stöðum þeirra og jafnframt til sérstakra dómara sem tilnefndir eru samkvæmt ákvæðum sáttmálans.

2. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins og geta þau lýst sig samþykk því að vera bundin af henni með:

FIFTH PROTOCOL to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Euorpe

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as "the Convention"), signed at Rome on 4th November 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") and of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Recalling that the said privileges and immunities have been specified and defined in the Second and Fourth Protocols, signed at Paris on 15th December 1956 and 16 December 1961 respectively, to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September 1949;

Considering that it is necessary, in the light of changes in the operation of the Convention's control machinery, to supplement the abovementioned General Agreement by another Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Members of the Commission and members of the Court shall be exempt from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them by the Council of Europe.

2. The term "members of the Commission and members of the Court" includes members who, after having been replaced, continue to deal with cases which they already have under consideration as well as any *ad hoc* judge appointed in pursuance of the provisions of the Convention.

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og með eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

2. Ekkert aðildarríki Evrópuráðsins skal undirrita bókun þessa án fyrirvara um fullgildingu né heldur fullgilda, staðfesta eða samþykkja hana nema það hafi þegar fullgilt eða fullgildi samtímis almenna samninginn um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

3. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

3. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar að liðnum þremur mánuðum frá því að þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst sig samþykk því að vera bundin af henni í samræmi við ákvæði 2. gr.

2. Að því er varðar aðildarríki, sem síðar lýsir yfir samþykki sínu til að vera bundið af bókuninni, skal hún öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar að liðnum þremur mánuðum frá undirritunardegi eða þeim degi er skjal um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki er afhent til vörslu.

4. gr.

Meðan þess er beðið að bókun þessi öðlist gildi skv. 1. og 2. mgr. 3. gr. samþykkja undirritunaraðilar að beita bókuninni til bráðabirgða frá undirritunardegi að því marki sem stjórnkerfi þeirra leyfa.

5. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

a. sérhverja undirritun;
b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
c. sérhvern gildistökudag bókunar þessarar skv. 3. gr.;
d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu varðandi bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, ratify, accept or approve this Protocol unless it has already ratified, or simultaneously ratifies, the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 4

Pending the entry into force of this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3, the Signatories agree to apply the Protocol provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Gjört í Strassborg, 12. mars 1990, á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Done at Strassbourg, this 12th day of March, 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Nr. 24 4. desember 1995

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins vegna nýrra aðildarríkja.

Gerðar voru breytingar á 26. gr. stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 vegna aðildar Rúmeníu að ráðinu 7. október 1993, Andorra 10. nóvember 1994, Lettlands 10. febrúar 1995, Albaníu og Moldóvu 13. júlí 1995, og Úkraínu og Makedóníu 9. nóvember 1995, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950 þar sem stofnskráin er birt. Ákveðið var að Rúmenía skyldi öðlast rétt á tíu fulltrúum á ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, Andorra rétt á tveimur, Lettland rétt á þremur, Albanía rétt á fjórum, Moldóva rétt á fimm, Úkraína rétt á tólf og Makedónía rétt á þremur.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 4. desember 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Aðildarríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Albanía	4
Andorra	2
Austurríki	6
Belgía	7
Búlgaría	6
Kýpur	3
Tékkland	7
Danmörk	5
Eistland	3
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4

The amended text of Article 26 is worded as follows:

Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4